

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ЯЗЫКОМ И СТИЛЕМ КОМЕДИИ М. БУЛГАКОВА «ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ»

ИЗОЛЬДА ВЬРСТА

Современная читающая публика открыла для себя Булгакова как крупного художника слова во второй половине 50-х годов. Причем «открытие» это, состоявшееся после выхода в свет произведений *Театральный роман*, *Белая гвардия*, *Мастер и Маргарита*, и привело к тому, что о Булгакове заговорили почти только как о сатирике-прозаике. Многочисленные отклики в виде рецензий и журнальных статей на всех европейских языках сразу после появления переводов трех романов Булгакова — яркое тому доказательство¹.

Своеобразное и талантливое творчество Булгакова никого не оставило равнодушным. С удивительным единодушием высказались критики о природе булгаковской сатиры: автор оперирует «гоголевским восприятием жизни как комического смещения абсурдного и реального, призрачного и действительного» — пишет Л. Ершов в книге *Советская сатирическая проза*; у Булгакова «гоголевская фонтасмагория и чеховский трагифарс» — говорит другой критик²; „As that quotation suggests the Master and Margarita's links are with fable legend, fantasy and the grotesque. For parallels one would go to Gogol and Hoffmann, at times to Edgar Allan Poe, to Kafka, or to Dostoevski“, — заявляет лондонский литературный обозреватель³. О влиянии великих русских сатириков на творчество М. Булгакова говорится также в обстоятельной статье Витторио Страда: „Dei primi racconti grotteschi in cui il vizio e la stoltezza del mondo, non si sottraggono ai colpi di un'intelligenza feroce, ilare ed amara, tutta nutrita dei preziosi e salubri veleni di un Gogol e di un Saltykov-Scedrin, Bulgakov era passato al suo primo grande romanzo „La guardia bianca“ subito pubblicato in una rivista.“ На фоне этого единодушного признания сатирического таланта Булга-

¹ См., например: *Le roman théâtral*, Édit. Robert Laffont, Paris, 1966. *Roman teatral*, București, 1970 (in românește de Alexandru Calăiș). *La guardia bianca*, Edit. Einandi, 1967. *Garda albă*, București, 1970 (in românește de Alexandru Calăiș). *Der Magister und Margarita*, Ver. „Volk und Welt“, Berlin, 1968. *Maestrul și Margareta*, București, 1970 (in românește de Natalia Radovici).

² Н. Емельянов, *30 лет спустя*, «Театр», 8, 1967 г.

³ „Times Literary Supplement“, 7, 7. XII. 1967 г.